

- Dt 15: 6 כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בֵרַכְךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וְהַעֲבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמִשְׁלַתְּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבָךְ לֹא יִמְשְׁלוּ:
- Dt 15: 6 ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῆ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.
- Dt 15: 5 pourvu seulement que tu écoutes bien la voix de YHWH, ton Dieu, en veillant à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui.
- Dt 15: 6 Car YHWH, ton Dieu, te bénira, selon ce qu'Il t'a dit ÷ et tu exigeras des gages [*prêteras à*] de nombreuses nations mais toi, tu n'auras pas en donner [*on ne (devra) pas te prêter* {= tu n'emprunteras pas}] ; et tu régiras de nombreuses nations, mais elles ne te régiront pas.
- Dt 15: 8 כִּי־פָתַח תִּפְתָּח אֶת־יְדֶיךָ לּוֹ וְהַעֲבַטְתָּ תַעֲבִיטְנוּ דֵי מַחְסָרוֹ אֲשֶׁר יַחְסֵר לּוֹ:
- Dt 15: 8 ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθ' ὅσον ἐνδεείται.
- Dt 15: 7 S'il y a chez toi un indigent, l'un de tes frères, dans l'une de tes Portes, dans la terre que YHWH, ton Dieu, te donne ÷ tu n'endurciras<sup>o</sup> pas [A. *ne détourneras pas* ; B *ne priveras pas d'aimer*] ton cœur et tu ne serreras pas ta main (pour ne pas donner) à ton frère indigent.
- Dt 15: 8 Tu (devras) au contraire, lui ouvrir ta main ÷ et lui prêter [*en prêt*] ce qui lui manque, à raison de ce qui lui manque.
- Dt 15:10 נָתַן תָּתֵן לּוֹ וְלֹא־יִרַע לְבַבְךָ בְּתַתֶּךָ לּוֹ כִּי בְּגִלְלָהּ הִדְבַּר הַזֶּה יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּכֹל־מַעֲשֶׂיךָ וּבְכֹל־מִשְׁלַח יְדֶיךָ:
- Dt 15:10 διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ· ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πάσιν, οὐ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.
- Dt 15:10 Tu lui donneras en don [+ *et lui prêteras en prêt ce qui lui manque*] et sans avoir mauvais cœur [*sans que ton cœur s'attriste*] en lui donnant ÷ car, à cause de cela, YHWH, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre et dans toute expédition {= entreprise} de [*tout ce sur quoi tu auras jeté*] ta main ÷

Dt 28:12

יִפְתַּח יְהוָה אֶת־אֲזָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם  
לְתַתּוֹ מִשְׁרַאֲרָצֶיךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְךָ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ  
וְהָלֹוֹת גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה:

Dt 28:12 ανοίξει σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῆ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ **δανιεῖς** ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ **δανιῆ**, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

Dt 28:12 YHWH ouvrira pour toi son beau trésor, les cieux, pour donner la pluie de ta terre en son temps et pour bénir toute œuvre de ta main ÷ et tu **prêteras** à de nombreuses nations et toi on ne (devra) pas te **prêter** {= tu n'emprunteras pas} [+ et tu régiras de nombreuses nations, mais elles ne te régiront pas].

Dt 28:44 הוּא יִלְוֶיךָ וְאַתָּה לֹא תִלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב:

Dt 28:44 οὗτος **δανιεῖ** σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ **δανιεῖς**. οὗτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ δὲ ἔση οὐρά.

Dt 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHWH ton Dieu (...)

Dt 28:43 Le résident qui sera au milieu de toi s'élèvera de plus en plus haut au dessus de toi ÷ et toi tu descendras de plus en plus bas.

Dt 28:44 C'est lui qui te **prêtera** et toi tu ne lui **prêteras** pas ÷ c'est lui qui sera à la tête, et toi tu seras à la queue.

Neh. 5: 4 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים לְוִינוּ כֶּסֶף לְמַדַּת הַמֶּלֶךְ שְׁדִתֵּינוּ וְכַרְמֵינוּ:

Esd2 15: 4 καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἑδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν.

Neh. 5: 1 Et il y a eu un grand cri [une grande clameur] du peuple et de leurs femmes ÷ contre leurs frères, les Juifs (...)

Neh. 5: 3 Et il y en eut quelques-uns, disant : Nos champs et nos vignobles et nos maisons, nous sommes affamés [ $\neq$  donnons-(les) en gage] ÷ et nous prendrons du blé et nous mangerons !

Neh. 5: 4 Et il y en eut quelques-uns, disant : Nous avons **emprunté** de l'argent pour les taxes du roi ÷ (en donnant en gage) nos champs et nos vignobles et nos maisons !

4Ma 2: 8 αὐτίκα γοῦν τῷ νόμῳ πολιτευόμενος, κὰν φιλάργυρός τις ἦ, βιάζεται τὸν αὐτοῦ τρόπον τοῖς δεομένοις **δανείζων** χωρὶς τόκων καὶ τὸ **δάνειον** τῶν ἑβδομάδων ἐνστασῶν χρεοκοπούμενος.

4Ma 2: 8 Un homme donc, qui se gouverne (lui-même) par la Loi, même s'il est ami de l'argent, contraint son propre penchant, en **prêtant** aux nécessiteux sans intérêt et en annulant le **prêt** {= la dette} du sabbat qui vient.

- Ps. 37:21 **לִזְנוּהָ רָשָׁע וְלֹא יִשְׁלֹם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן:**
- Ps 36:21 **δανείζεται** ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτεῖσει,  
ὁ δὲ δίκαιος οἰκτίρει καὶ διδοί·
- Ps 37:21 Le méchant **emprunte** et ne rend pas ÷  
mais le juste a pitié [*compatit*] et il donne.
- Ps. 37:26 **כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמִלִּזְנוּהָ וְזָרְעוֹ לְבִרְכָה:**
- Ps 36:26 ὅλην τὴν ἡμέραν ἔλεᾶ καὶ **δανείζει**,  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.
- Ps 37:26 A longueur de journée, il fait grâce [*il a pitié / pratique la miséricorde*] et il **prête** ÷  
et sa semence est [*sera*] en bénédiction.
- Pro 19:17 **מִלִּזְנוּהָ יְהוָה חוֹנֵן דָּל וְגַמְלוֹ יִשְׁלֹם-לוֹ:**
- Pro 19:17 **δανίζει** θεῶ ὁ ἐλεῶν πτωχόν, κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῶ.
- Pro 19:17 Il **prête** à YHWH [*Dieu*],  
celui qui fait grâce au [*a pitié du / pratique la miséricorde envers le*] pauvre ÷  
et Il lui revaudra son bienfait [*et selon ce qu'il a donné, Il lui redonnera*].
- Pro 20: 4 **מִחֶרֶף עֲצֵל לֹא־יִחַרֶשׁ יִשְׂאֵל [וְשָׂאֵל] בְּקִצִּיר וְאֵין:**
- Pro 20: 4 ὄνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται,  
ὡσαύτως καὶ ὁ **δανιζόμενος** σίτον ἐν ἀμῆτῳ.
- Pro 20: 4 A cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas ÷  
à la moisson, il cherche, et... rien !  
[≠ *Injurié, le paresseux n'a point honte ;*  
*tout comme celui qui emprunte du blé à la moisson*].
- Pro 22: 7 **עֲשִׂיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוּל וְעֶבֶד לִזְנוּהָ לְאִישׁ מִלִּזְנוּהָ:**
- Pro 22: 7 πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν, καὶ οἰκέται ἰδίους δεσπότηις **δανιοῦσιν**.
- Pro 22: 7 Un riche domine sur des pauvres [*Des riches domineront des pauvres*] ÷  
et celui à qui on **prête** est l'esclave de l'homme qui (lui) **prête**  
[*et (pourtant) des domestiques prêteront à leurs propres maîtres*].
- Sag 15:16 ἄνθρωπος γὰρ ἐποίησεν αὐτοῦς,  
καὶ τὸ πνεῦμα **δεδανεισμένος** ἔπλασεν αὐτοῦς·  
οὐδεὶς γὰρ αὐτῶ ὅμοιον ἄνθρωπος ἰσχύει πλάσαι θεόν·
- Sag. 15:14 *Mais ils sont tous très insensés et plus infortunés que l'âme d'un petit enfant,*  
*ces ennemis de ton peuple qui l'ont opprimé;*
- Sag. 15:15 *en effet, ils ont tenu aussi pour dieux toutes les idoles des nations,*  
*qui n'ont ni l'usage des yeux pour voir, ni de narines pour aspirer l'air,*  
*ni d'oreilles pour entendre, ni de doigts aux mains pour palper,*  
*et dont les pieds ne servent à rien pour marcher.*
- Sag. 15:16 *Car c'est un humain qui les a faites,*  
*un être à qui on a prêté le souffle qui les a modelées ;*  
*nul humain, en effet, n'est capable de modeler un dieu qui lui soit semblable ;*

- Si 8:12 μὴ δανείσης ἀνθρώπῳ ἰσχυροτέρῳ σου·  
καὶ ἐὰν δανείσης, ὡς ἀπολωλεκὼς γίνου.
- Si 8:12 *Ne prête pas à un homme plus fort que toi ; et si tu prêtes, tiens-toi pour perdant.*
- Si 20:15 ὀλίγα δώσει καὶ πολλὰ ὄνειδίζει καὶ ἀνοίξει τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς κήρυξ·  
σήμερον δανιεῖ καὶ αὔριον ἀπαιτήσει, μισητὸς ἄνθρωπος ὁ τοιοῦτος.
- Si 20:14 *Le don d'un insensé te sera sans profit ;  
car ses yeux, au lieu d'un, sont plusieurs :*  
[Syr. lat. ≠ car ses yeux sont avides de recevoir le septuple]
- Si 20:15 *Il donne peu et outrage beaucoup ;  
et il ouvre la bouche comme un héraut / crieur public ;  
aujourd'hui, il prête, et demain, il redemande : haïssable un tel homme !*
- Si 29: 1 Ὁ ποιῶν ἔλεος δανιεῖ τῷ πλησίον,  
καὶ ὁ ἐπισχύων τῇ χειρὶ αὐτοῦ τηρεῖ ἐντολάς.
- Si 29: 2 δάνεισον τῷ πλησίον ἐν καιρῷ χρείας αὐτοῦ  
καὶ πάλιν ἀπόδος τῷ πλησίον εἰς τὸν καιρόν·
- Si 29: 1 *Qui a pitié / pratique la miséricorde prête au prochain ;  
et qui le fortifie de sa main garde les commandements.*
- Si 29: 2 *Prête au prochain, au temps de son besoin ;  
et, à ton tour, rends au prochain en temps voulu.*
- Si 29: 3 *Tiens-ferme ta parole et sois (parfaitement) loyal avec lui ;  
et, en tout temps, tu trouveras ce dont tu as besoin.*
- Si 29: 4 *Beaucoup considèrent le prêt comme une aubaine  
et causent du tracas à ceux qui les ont secourus.*
- Si 29: 5 *Tant qu'on n'a pas reçu, on couvre de baisers les mains du prochain  
et devant son argent, on prend une voix humble ;  
mais au moment de rendre, on traîne en longueur,  
on s'acquitte en paroles chagrines  
et on accuse les temps.*
- Si 29: 6 *A-t-on des moyens, à peine (le prêteur) reçoit-il la moitié (de son dû)  
et il le porte en compte comme une aubaine ;  
sinon, on le frustre de son argent  
et il s'est fait gratuitement un ennemi  
qui le paie en malédictions et injures  
et qui, au lieu d'honneur, ne lui rend que mépris.*
- Si 29: 7 *Beaucoup se détournent (de prêter), non par méchanceté,  
(mais) par peur d'être gratuitement frustrés.*
- Si 29: 8 *Pourtant, sois patient avec l'humble ;  
et ne le fais pas languir après ton aumône.*
- Si 29: 9 *A cause du commandement, viens en aide au pauvre ;  
et, en raison de son indigence,  
ne te détourne pas de lui (qui a les mains) vide(s).*
- Si 29:10 *(Sache) perdre ton argent pour un frère et un ami,  
et que, sous une pierre, il ne rouille pas en (pure) perte.*

Is. 24: 2

וְהָיָה כְּעַם כְּפֹהֵן כְּעַבְדֵי כְּאֲדָנָיו כְּשֹׁפְחָהּ כְּגִבְרֵתָהּ  
כְּקוֹנָהּ כְּמוֹזֵר כְּמִלְוֶה כְּלוֹהַּ כְּנִשְׂתָּהּ כְּאִשָּׁר נִשְׂא בֹו:

Is 24: 2 καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος  
καὶ ἡ θεράπεινα ὡς ἡ κυρία,  
ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν  
καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος  
καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει.

Isaïe 24: 1 Voici, le Seigneur vide la terre et la saccage [*dévaste l'univers et en fait un désert*] ÷  
et il en bouleverse [*dévoile*] la face et disperse ceux qui l'habitent

Isaïe 24: 2 Et le peuple sera comme le prêtre  
et le serviteur comme le seigneur et celle qui sert comme la maîtresse ÷  
celui qui acquiert [*achète + sera*] comme celui qui vend,  
[et] celui qui prête comme celui à qui on prête {= le prêteur comme l'emprunteur},  
[et] celui qui doit comme celui à qui on doit {= le débiteur<sup>o</sup> comme le créancier}.

- 2Rs. 4: 1 וְאִשָּׁה אֶחָת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר  
עֲבַדְךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבַדְךָ הָיָה יָרָא אֶת־יְהוָה  
וְהַנְּשִׂיָה בָּא לְקַחַת אֶת־שְׁנֵי יַלְדָּי לֹו לְעֲבָדִים:
- 4Rs 4: 1 Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ελισαίε λέγουσα  
Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν,  
καὶ σὺ ἔγνωσ ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον·  
καὶ ὁ δανιστής ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.
- 2Rs 4: 1 Et la femme d'un des hommes [*une femme des*] "fils de prophètes" a crié à 'Elîshâ',  
pour dire :  
Ton serviteur, mon mari, est mort ;  
et tu sais que ton serviteur était un craignant YHWH ÷  
or le *prêteur* / créancier° est venu pour prendre mes deux enfants comme esclaves.
- 2Rs 4: 2 Et 'Elîshâ' lui a dit : Que puis-je faire pour toi ?  
Indique-moi ce que tu as à la maison.  
et elle a dit : Ton esclave n'a rien du tout à la maison, si ce n'est une fiole d'huile.
- Ps. 109:10 וְנוֹעַ יְנוּעוּ בָנָיו וְשֹׁאֲלוּ וְדָרְשׁוּ מִחֲרֵבוֹתֵיהֶם:
- Ps. 109:11 יִבְקַשׁ נֹשִׂיָה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיְבֹזוּ זָרִים יְגִיעוּ:
- Ps 108:10 σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,  
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.
- Ps 108:11 ἐξερευνησάτω δανιστής πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,  
διαρπασάτωσαν ἀλλότριον τοὺς πόρους αὐτοῦ·
- Ps 109: 6 Poste un méchant contre lui ÷ et que l'Accusateur se tienne à sa droite!
- Ps 109:10 Que ses fils, vacillants, deviennent errants / deviennent errants et vagabonds  
et qu'ils demandent / mendient ÷  
et qu'ils aillent quêtant (hors) de leurs ruines !  
[*Que ses fils, ébranlés, émigrent et qu'ils mendient ;  
qu'ils soient jetés-dehors de leurs maisons.*]
- Ps 109:11 Que l'usurier [*le prêteur*] saisisse tout son bien [*ce qui lui appartient*] ÷  
et que les étrangers pillent (le fruit de) ses fatigues [*peines*] !
- Pro 29:13 רֵשׁ וְאִישׁ תְּכַכִּים נִפְגְּשׁוּ מֵאִיר־עֵינָי שְׁנֵיהֶם יְהוָה:
- Pro 29:13 δανιστοῦ καὶ χρεοφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων  
ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος.
- Pro 29:13 Pauvre et exploiteur se rencontrent° ÷ YHWH illumine les yeux de tous deux.  
[*Quand prêteur et débiteur se rencontrent l'un avec l'autre;  
de l'un et de l'autre, le Seigneur fait la visite*].
- Si 29:28 βαρέα ταῦτα ἀνθρώπῳ ἔχοντι φρόνησιν,  
ἐπιτίμησις οἰκίας καὶ ὄνειδισμὸς δανιστοῦ.
- Si 29:22 Mieux vaut une vie de pauvre sous un abri de solives  
que brillante chère chez des étrangers.
- Si 29:23 De peu ou de beaucoup sois content,  
et tu n'entendras pas l'outrage de (te faire accuser de) résidence (parasite).
- Si 29:24 Triste vie (que d'aller) de maison en maison !  
Et où tu (ne) fais (que) résider, tu n'ouvres pas la bouche.
- Si 29:25 Tu sers à manger et tu donnes-à-boire, pour (n'avoir que) désagréments,  
et et par surcroît tu entends des choses amères.
- Si 29:26 Approche, résident {= parasite}, prépare la table,  
et si tu as quelque chose, donne-moi à manger;
- Si 29:27 Va-t'en, résident {= parasite}, cède devant un plus digne,
- Si 29:28 Voilà qui est lourd / pesant pour un homme qui a de la prudence :  
le reproche d'hospitalité et l'outrage d'un *prêteur* !

Luc 7:41 δύο χροφειλέται ἦσαν δανιστῆτι·  
ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πενήκοντα.

Luc 7:41 Un certain prêteur / créancier avait deux débiteurs :  
l'un devait cinq cents deniers,  
or l'autre cinquante.

Luc 7:42 Comme ils n'avaient pas (de quoi) rendre,  
il a fait-grâce à tous-deux.  
Qui d'entre eux donc l'aimera plus ?

( cf. 7,21)

Dt 15: 8 כִּי־פָתַח תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְוֹ  
וְהַעֲבַט תַּעֲבִיטְנוּ דַי מִחֶסְרוֹ אֲשֶׁר יִחְסַר לְוֹ:

Dt 15: 8 ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ,  
δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθ' ὅσον ἐνδεείται.

Dt 15: 7 S'il y a chez toi un indigent, l'un de tes frères,  
dans l'une de tes Portes, dans la terre que YHWH, ton Dieu, te donne ÷  
tu n'endurciras° pas [A. *ne détourneras pas* ; B *ne priveras pas d'aimer* ] ton cœur  
et tu ne serreras pas ta main (pour ne pas donner) à ton frère indigent.

Dt 15: 8 Tu (devras) au contraire, lui ouvrir ta main ÷  
et lui prêter [*en prêt*] ce qui lui manque, à raison de ce qui lui manque.

Dt 15:10 נָתַן תְּתִן לְוֹ וְלֹא־יִרַע לְבָבְךָ בְּתִתֶנּוּ לְוֹ  
כִּי בְגִלְלָהּ הִדְבַּר הַזֶּה  
יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ:

Dt 15:10 διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται,  
καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ·  
ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου  
ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πάσιν, οὐ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

Dt 15:10 Tu lui donneras en don [+ *et lui prêteras en prêt ce qui lui manque* ]  
et sans avoir mauvais cœur [*sans que ton cœur s'attriste* ] en lui donnant ÷  
car, à cause de cela, YHWH, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre  
et dans toute expédition {= entreprise} de [*tout ce sur quoi tu auras jeté* ] ta main ÷

Dt 24:10 כִּי־תִשָּׂה בְרַעַךְ מִשְׂאֵת מְאוּמָה לֹא־תָבֵא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ:  
Dt 24:11 בְּחוּץ תַּעֲמֹד  
וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אֶתֶּה נִשָּׂה בוֹ יוֹצִיא אֵלָיךָ אֶת־הָעֲבֹט הַחוּצָה:

Dt 24:10 Ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὀτιοῦν,  
οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον·

Dt 24:11 ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ,  
ἔξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

Dt 24:10 Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque  
[*S'il y a une dette chez ton prochain, une dette quelconque* ] ÷  
tu n'entreras pas dans sa maison pour te nantir de son gage.

Dt 24:11 C'est au-dehors que tu te tiendras ÷  
et l'homme à qui tu prêtes [*qui a chez lui ton prêt* ] sortira vers toi, avec le gage,  
au dehors.

4Ma 2: 8 αὐτίκα γοῦν τῷ νόμῳ πολιτευόμενος,  
κὰν φιλάργυρός τις ᾖ, βιάζεται τὸν αὐτοῦ τρόπον  
τοῖς δεομένοις δανείζων χωρὶς τόκων  
καὶ τὸ δάνειον τῶν ἑβδομάδων ἐνστασῶν χρεοκοπούμενος·

4Ma 2: 8 *Un homme donc, qui se gouverne (lui-même) par la Loi,*  
*même s'il est ami de l'argent, contraint son propre penchant,*  
*en prêtant aux nécessiteux sans intérêt*  
*et en annulant le prêt {= la dette} du sabbat qui vient.*

Mt. 18:27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

Mt 18:23 C'est pourquoi le royaume des Cieux ressemble à un homme, à un roi qui a voulu régler ses comptes avec ses esclaves.

Mt 18:24 Tandis qu'il commençait à (les) régler, on lui en a présenté un qui devait dix mille talents <sup>1</sup>.

Mt 18:25 Comme il n'avait pas de quoi rendre, le seigneur a ordonné de le vendre, lui, sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avait, et que (la somme lui) soit rendue.

Mt 18:26 Tombant donc (à ses pieds), l'esclave se prosternait devant lui, en disant : Patiente avec moi et je te rendrai tout.

Mt 18:27 Or pris de compassion, le seigneur de cet esclave l'a laissé aller et lui a remis son prêt {= sa dette}.

### δανεισμος

Si 18:33 μὴ γίνου πτωχὸς συμβολοκοπῶν ἐκ δανεισμοῦ, καὶ οὐδέν σοί ἐστιν ἐν μαρσιππίῳ.

Si 18:33 *Ne t'appauvris pas par des emprunts pour courir les festins, alors que tu n'as rien dans ta bourse.*

---

<sup>1</sup>1 talent = 60 mines = 6000 drachmes = ± 35 kgs d'argent ou d'or ;

Pro 29:13 רַשׁ וְאִישׁ תְּכַכֵּים נִפְגְּשׁוּ מֵאִרְעֵי נְי שְׁנֵיהֶם יְהוָה:

Pro 29:13 δανιστοῦ καὶ χρεοφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος.

Pro 29:13 Pauvre et exploiteur se rencontrent° ÷ YHWH illumine les yeux de tous deux.  
[Quand *prêteur* et *débiteur* se rencontrent l'un avec l'autre;  
de l'un et de l'autre, le Seigneur fait la visite ].

Job 31:37 מִסְפַּר צַעְדֵי אֲנִי דָנוּ כְּמוֹ-נְגִיד אֶקְרָבֵנִי:

Job 31:37 καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτήν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,

Job 31:35 Oh si je trouvais quelqu'un qui m'écoute ?  
Voici mon *taw* : Que Shaddaï me réponde !  
[≠ et si je n'avais pas redouté la main du Seigneur ]  
Que mon querelleur écrive un livre / acte !  
[≠ quant à l'(acte) écrit qu'il a contre quelqu'un ... ]

Job 31:36 Sur mon épaule je le porterai ÷ je m'en ceindrai comme d'une couronne !

Job 31:37 Le nombre de mes pas, je le Lui déclarerai ÷ comme un chef, je m'approcherai de Lui.  
[... et si je ne l'ai pas déchiré et rendu, n'ayant rien pris du *débiteur* ...]

Luc 7:41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τιμι·  
ὁ εἷς ὄφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

Luc 7:41 Un certain *prêteur* / créancier avait deux *débiteurs* :  
l'un *devait* cinq cents deniers,  
or l'autre cinquante.

Luc 7:42 Comme ils n'avaient pas (de quoi) rendre,  
il a fait-grâce à tous-deux.  
Qui d'entre eux donc l'aimera plus ?

( cf. 7,21)

Luc 16: 5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα  
ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ,  
Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

Luc 16: 5 Et ayant appelé auprès (de lui) chacun des *débiteurs* de son propre seigneur,  
il disait au premier : Combien *dois*-tu à mon seigneur ?